

ХМЕЛЬНИЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Факультет міжнародних відносин і права

Кафедра германської філології та перекладознавства

ЗАТВЕРДЖУЮ

Декан факультету міжнародних відносин і права

Віталій ТРЕТЬКО

28 вересня 2022

СИЛАБУС

Навчальна дисципліна Переклад офіційних документів міжнародних організацій

Освітньо-професійна програма Германська філологія та перекладознавство: англійська мова та друга іноземна мова

Рівень вищої освіти другий (магістерський)

Загальна інформація

Позиція	Зміст інформації
Викладач(і)	Дмитрошкін Денис Едуардович
Профайл викладача	http://transl.khnu.km.ua/2020/02/24/dmytroshkin-denys-eduardovych/
E-mail викладача(ів)	danny.nj4@gmail.com
Контактний телефон	097 2276533
Сторінка дисципліни в ІСУ	https://msn.khnu.km.ua/
Навчальний рік	2022-2023
Консультації	Онлайн-консультації: за розкладом консультацій. Очні консультації: за попередньою домовленістю

Характеристика дисципліни

Форма навчання	Курс	Семестр	Загальне навантаження		Кількість годин						Форма семестрового контролю		
			Кредити ЄКТС	Години	Аудиторні заняття				Індивідуальна робота студента	Самостійна робота, в т.ч. ІРС	Курсова робота	Залік	Іспит
					Разом	Лекції	Лабораторні роботи	Практичні заняття					
Д	1	2	4	120	54			54		66		+	
З	1	2	4	120	10			10		110		+	

Анотація дисципліни

Дисципліна "Переклад офіційних документів міжнародних організацій" є (далі – ПОДМО) однією із фахових дисциплін і займає провідне місце у підготовці фахівців освітнього рівня «магістр» за спеціальністю 035 – «Філологія», та спеціалізацією 035.041 – Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська.

Мета і завдання дисципліни

Мета дисципліни. Ознайомлення студентів з основними видами офіційної документації міжнародних організацій та вироблення навичок перекладу цих документів.

Завдання дисципліни. Ознайомити студентів з основними видами офіційних документів міжнародних організацій; дослідити та вивчити їх структуру; укласти словники відповідно до опрацьованих текстів; виробити навички перекладу цих документів; здійснювати переклад офіційних документів міжнародних організацій, формуючи у них такі компетентності:

ЗК 8. Навички використовувати інформаційні і комунікаційні технології.

ФК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

ФК 7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

Очікувані результати навчання.

Студент, який успішно завершив вивчення дисципліни повинен: вміло **використовувати** понятійний апарат; уміти **виконувати** переклади англійською та українською мовою офіційних текстів міжнародних організацій; **визначати** основні способи передачі україномовної та англійськомовної лексики та термінології, що характерні офіційно-діловому стилю міжнародної документації; **знати** структуру та правила оформлення офіційних документів і терміни, що в них використовуються.

ПРН 3. Застосовувати сучасні методи і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.

ПРН 10. Збирати й систематизувати мовні та літературні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).

ПРН 12. Дотримуватися правил академічної доброчесності.

ПРН 16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.

Тематичний і календарний план вивчення дисципліни

№ Тижня	Тема лекції	Тема практичного заняття	Самостійна робота студентів		
			Зміст	Год.	Література
1	2	3	4	5	6
1		Сучасні міжнародні організації. Переклад власних назв міжнародних організацій.	Опрацювання теоретичного матеріалу. Переклад назв міжнародних організацій. Вивчення назв міжнародних організацій.	2	[4, с. 11-25; 14]
2		Типи офіційних документів міжнародних організацій. Граматичні та лексичні труднощі перекладу офіційних документів міжнародних організацій.	Опрацювання теоретичного матеріалу. Виконання перекладів документів, поданих у курсі в модульному середовищі (блок 'International documents')	4	[4, с. 11-25; 14]
3		Переклад абrevіатур та скорочень в міжнародній документації.	Опрацювання теоретичного матеріалу. Вивчення словника скорочень у курсі в модульному середовищі	2	[3, с. 109-121; 14]
4		Переклад абrevіатур та скорочень в міжнародній документації. Лексичні та граматичні аспекти перекладу декларацій, конвенцій, статутів міжнародних організацій.	Опрацювання практичного матеріалу. Виконання перекладів документів, поданих у курсі в модульному середовищі (блок 'Declarations, conventions, statutes'). Вивчення лексики теми 1 (unit vocabulary 1 в модульному середовищі)	4	[3, с. 109-121; 14]
5		Лексичні та граматичні аспекти перекладу декларацій, конвенцій, статутів міжнародних організацій.	Опрацювання теоретичного та практичного матеріалу. Вивчення лексики з теми: Unit Vocabulary 'Certificates' у курсі в модульному середовищі	2	[1, с. 8-107; 7, с. 17; 14]
6		Лексико-граматичні особливості текстів міжурядових угод. Переклад текстів міжурядових угод.	Опрацювання теоретичного матеріалу. Переклад термінів та	4	[1, с. 8-107; 4, с. 104-106 7, с. 17; 14]

			кліше, що застосовуються у міжнародних деклараціях та конвенціях. Вивчення лексики теми 2 (unit vocabulary 2 в модульному середовищі)		
7		Лексичні аспекти політичної та економічної термінології.	Опрацювання теоретичного матеріалу. Вивчення лексики з теми (основні політичні та економічні терміни).	2	[3, с. 27-30; 14]
8		Лексичні аспекти політичної та економічної термінології. Переклад документації міжнародних політичних організацій та економічних об'єднань.	Опрацювання практичного матеріалу. Переклад текстів (text 2-3), поданих в курсі у модульному середовищі (блок International Political Organizations and Economic Unions)	4	[3, с. 27-30; 14]
9		Переклад документації міжнародних політичних організацій та економічних об'єднань.	Опрацювання практичного матеріалу. Переклад текстів (text 4-5), поданих в курсі у модульному середовищі (блок International Political Organizations and Economic Unions)	2	[3, с. 27-30; 14]
10		Переклад документації міжнародних політичних організацій та економічних об'єднань. Лексичні особливості юридичної термінології.	Опрацювання практичного матеріалу. Виконання перекладу документів про міжнародну співпрацю, комюніке ЄС та вивчення лексики теми 3 (unit vocabulary 3 в модульному середовищі).	4	[3, с. 27-30; 14] [12; 14]
11		Переклад документації міжнародних судів та юридичних організацій.	Опрацювання теоретичного матеріалу. Вивчення лексики з теми (основні юридичні терміни).	2	[12; 14]
12		Переклад документації міжнародних судів та юридичних організацій.	Опрацювання практичного матеріалу. Переклад текстів (text 2-3), поданих в курсі у модульному середовищі (блок International Courts and Law Organizations)	4	[12; 14]
13		Переклад документації міжнародних судів та юридичних організацій	Переклад текстів (text 4-5), поданих в курсі у модульному середовищі (блок International Courts and Law Organizations). Вивчення лексики теми 4 (unit vocabulary 4 в модульному середовищі).	2	[12; 14]
14		Особливості перекладу військової термінології. Переклад пактів та угод про військову співпрацю.	Опрацювання теоретичного матеріалу. Вивчення лексики з теми (основна військова термінологія).	4	[7; 11; 14] [11; 14]
15		Переклад актів про капітуляцію.	Переклад текстів (text 2-3), поданих в курсі у модульному середовищі (блок International	2	[11; 14]

			Military Organizations).		
16		Переклад документації міжнародних військових альянсів та військово-політичних організацій.	Переклад текстів (text 4-5), поданих в курсі у модульному середовищі (блок International Military Organizations).	4	[11; 14]
17		Переклад документації міжнародних військових альянсів та військово-політичних організацій.	Виконання перекладу про військову допомогу від НАТО, угоди про альянси, пакти про перемир'я.	2	[11; 14]
18		Переклад документації міжнародних військових альянсів та військово-політичних організацій.	Вивчення лексики теми 5 (unit vocabulary 5 в модульному середовищі). Виконання проєктів. Підготовка до контрольної роботи.	4	[11; 14]

Політика дисципліни.

Організація освітнього процесу з дисципліни відповідає вимогам положень про організаційне і навчально-методичне забезпечення освітнього процесу, освітній програмі та навчальному плану. Студент зобов'язаний відвідувати всі практичні заняття згідно з розкладом, не запізнюватися на заняття, виконувати всі домашні завдання відповідно до графіка. Пропущене практичне заняття студент зобов'язаний опрацювати самостійно у повному обсязі і відзвітувати перед викладачем не пізніше, ніж за тиждень до чергової атестації. До практичних занять студент має підготуватися за відповідною темою і проявляти активність.

Студенти заочної форми навчання зобов'язані відвідати заняття згідно з розкладом, виконати контрольну роботу та з'явитися на залік відповідно до складеного графіку. Консультації зі студенти заочного відділення проводяться двічі на місяць, згідно графіку проведення консультацій викладачем або у домовлений час. Консультація до заліку проводиться під час залікового тижня відповідно до складеного графіку. Контрольна робота повинна бути здана за 1 місяць до початку сесії, теоретичний та практичний матеріал – опрацьовані в повному обсязі.

Набутті особою знання з дисципліни або її окремих розділів у неформальній освіті зараховуються відповідно до Положення про порядок перезарахування результатів навчання у ХНУ (<http://khnu.km.ua/root/files/01/06/03/006.pdf>).

Критерії оцінювання результатів навчання.

Відповідає чинним нормативно-правовим документам України, стандартам вищої освіти, Етичному кодексу та Кодексу академічної доброчесності учасників освітнього процесу Хмельницького національного університету <https://www.khnu.km.ua/root/files/01/01/002.pdf>.

При оцінюванні студентів з курсу «Переклад офіційних документів міжнародних організацій» використовуються різні форми контролю знань: усне опитування, поточний контроль, тестові завдання, семестрова контрольна робота, залік для денної та заочної форми навчання.

Оцінка, що виставляється за практичне заняття, складається з таких елементів: усне опитування теоретичного матеріалу, перевірка домашнього завдання, виконання усних та письмових перекладів, запропонованих на практичному занятті. Пропущене заняття студент повинен відпрацювати в аудиторіях кафедри.

При усному опитуванні теоретичного матеріалу, студент повинен знати структурні елементи кожного документу, відповідно до теми заняття, власні назви та основні терміни і кліше, що використовуються в документах даного типу.

При виконанні перекладу студент повинен правильно передати зміст документу, підібрати правильні еквіваленти та зберегти структуру документу, що перекладається. Навички перекладу оцінюються наступним чином:

“Відмінно” – студент правильно переклав наповнення документа, повністю зберіг його структуру та не допустив жодних помилок.

“Добре” – студент правильно передав зміст документу, зберіг його структуру, при цьому допустив неточності перекладу певних термінів та кліше, незначні граматичні помилки.

“Задовільно” – студент не повністю передав зміст документа, не зберіг його структуру та допустив значну кількість лексичних та граматичних помилок.

“Незадовільно” – студент не може перекласти документ, не володіє основними термінами та кліше.

Загальна оцінка для студентів заочної форми навчання складається з оцінки за контрольну роботу, усне опитування теоретичного та практичного матеріалу, відповіді на заліку (переклад запропонованого тексту). Усний матеріал здається під час консультацій.

В кінці семестру студенти здають індивідуальний проєкт, який оцінюється як самостійна робота. Для виконання проєкту студенти готують шаблони документів для перекладу, запропонованих викладачем. Оформлення та якість перекладу шаблонів оцінюється як переклад документів.

Кожний вид роботи з дисципліни оцінюється за **чотирибальною** шкалою. Семестрова підсумкова оцінка визначається як середньозважена з усіх видів навчальної роботи, виконаних і зданих **позитивно** з урахуванням коефіцієнта вагомості і встановлюється в автоматизованому режимі після внесення викладачем усіх оцінок до електронного журналу.

Структура дисципліни за видами робіт і оцінювання результатів навчання студентів денної форми навчання за ваговими коефіцієнтами

Денна форма навчання

Аудиторна робота	Самостійна, індивідуальна робота	Контрольна робота	Семестровий контроль (залік)
0,4	0,2	0,4	за рейтингом

Заочна форма навчання

Теоретичний та практичний матеріал	Переклад текстів	Контрольна робота	Семестровий контроль (залік)
0,2	0,4	0,4	за рейтингом

Співвідношення інституційної шкали оцінювання і шкали оцінювання ЄКТС

Оцінка ECTS	Інституційна шкала балів	Інституційна оцінка	Критерії оцінювання	
A	4,75-5,00	5	Зараховано	Відмінно – глибоке і повне опанування навчального матеріалу і виявлення відповідних умінь та навиків
B	4,25-4,74	4		Добре – повне знання навчального матеріалу з кількома незначними помилками
C	3,75-4,24	4		Добре – в загальному правильна відповідь з двома-трьома суттєвими помилками
D	3,25-3,74	3		Задовільно – неповне опанування програмного матеріалу, але достатнє для практичної діяльності за професією
E	3,00-3,24	3		Задовільно – неповне опанування програмного матеріалу, що задовольняє мінімальні критерії оцінювання
FX	2,00-2,99	2	Незараховано	Незадовільно – безсистемність одержаних знань і неможливість продовжити навчання без додаткових знань з дисципліни
F	0,00-1,99	2		Незадовільно – необхідна серйозна подальша робота і повторне вивчення дисципліни

Тематика індивідуальних завдань за вивченими темами

- Міжнародні організації та види їх документації.
- Граматичні та лексичні труднощі перекладу офіційних документів міжнародних організацій.
- Особливості перекладу власних назв міжнародних організацій та їх документів
- Особливості перекладу скорочень та аббревіатур в текстах документів міжнародних організацій
- Особливості перекладу декларацій, конвенцій, статутів.
- Особливості перекладу міжрядових угод
- Лексичні особливості політичних та економічних термінів
- Особливості перекладу документації міжнародних політичних організацій та економічних об'єднань.
- Лексичні особливості юридичних термінів
- Особливості перекладу документації міжнародних судів та юридичних організацій
- Лексичні особливості військових термінів
- Особливості перекладу документації міжнародних військових альянсів та військово-політичних організацій.

Рекомендована література

Основна

- Переклад англomовної громадсько-політичної літератури. Міжнародні конвенції у галузі прав людини. /За редакцією Л. М. Черноватого і В. І. Карабана. Навчальний посібник. – Вінниця: Нова Книга, 2006. – 272 с.
- Переклад текстів міжнародних англomовних угод українською мовою: Три базові угоди у галузі прав людини : навчальний посібник / [Черноватий Л.М., Ганічева Т.В., Зінуква Н.В., Демченко Д.І., Малєєва Т.Є.].- Вінниця : Нова Книга, 2017. – 272 с.

3. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Пенькова І.О., Ярошук І.П. Переклад англомовної економічної літератури. Економіка США : [навч. посібник для студ. вищ. заклад. освіти, що навч. за екон. спец. та фахом "Переклад"]. – Вінниця, НОВА КНИГА, 2007. – 416 с.
4. Навчальний посібник «Переклад офіційних паперів» (Translation of official documents). – Державний заклад «Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К. Д. Ушинського», 2014. – 205 с.
5. Черноватий Л. М., Карабан В. І., Іванко Ю. П., Ліпка І. П. Переклад англомовної юридичної літератури. Навчальний посібник. – 3-є видання, виправлене і доповнене. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2006. – 656 с.
6. Military Translation = Військовий переклад : методичні вказівки до ви-вчення дисципліни для студентів спеціальності 035.041 «Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно)» / Є. В. Долинський. – Хмельницький : ХНУ, 2020. – 43 с. (англ., укр.).
7. Translation of English social and political literature = Переклад англійської громадсько-політичної літератури : методичні вказівки до вивчення дис-ципліни для студентів спеціальності 035.041 «Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно)» / уклад. Є. В. Долинський. Хмельницький : ХНУ, 2021. 46 с. (англ., укр.).

Допоміжна

8. Балабін В.В. Основи військового перекладу: (Англ. мова): Навч. посіб. — К.: Логос, 2004. — Ч. І. — 208 с.
9. Довідник НАТО. — NATO: Office of Information and Press, Brussels, Belgium, 2001. — 608 с.
10. Шпак В.К., Мустафа О.О., Бондар Т.І. Англійська для економістів та бізнесменів. – К: Вища школа, 2007. – 223 с.
11. Bowyer, R. Campaign Dictionary of Military Terms. Macmillan. 2004.
12. Evans, D. M. International Law. OUP. 2006. – 833 pp.

10. ІНФОРМАЦІЙНІ РЕСУРСИ

Електронний університет:

13. Електронна бібліотека університету. Доступ до ресурсу: <https://msn.khnu.km.ua/mod/folder/view.php?id=160611>
14. Модульне середовище для навчання MOODLE. Доступ до ресурсу: <https://msn.khnu.km.ua/course/view.php?id=8156>
15. Електронна бібліотека університету . Доступ до ресурсу: http://lib.khnu.km.ua/asp/php_f/plage_lib.php.
Репозитарій ХНУ. Доступ до ресурсу: <http://elar.khnu.km.ua/jspui/?locale=uk>.